



Митрополит Иларион: Труд переводчика – работа не механическая, а творческая

[gallery order="DESC" columns="2"]

7 февраля 2013 года председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион встретился с сотрудниками Службы переводов ОБЦС. В числе присутствовавших на встрече были руководитель Службы священник Арсений Черников и его сотрудники протоиерей Христофор Хилл, иеромонах Иоанн (Гуйта), священник Александр Васютин, А. Чуряков, М. Паласио, О. Пискунова, З. Носова, К. Черникова, А. Колесникова.

Митрополит Иларион приветствовал собравшихся и поблагодарил за труды, которые они несут в Отделе внешних церковных связей Московского Патриархата. Он отметил, что Служба переводов работает на высоком профессиональном уровне.

«Из достижений, прежде всего, хотел бы отметить регулярно обновляющиеся страницы сайта Отдела внешних церковных связей на английском, французском, итальянском, греческом и испанском языках. Считаю это очень важным, потому что ОБЦС является структурой, посредством которой наша Церковь общается с внешним миром и дальним зарубежьем, общается в том числе с людьми, которые не говорят по-русски», – сказал владыка.

«До того, как эти разделы сайта были созданы, в иноязычной среде информация о Русской Церкви, как правило, готовилась людьми, которые к самой Церкви отношения не имели, в том числе журналистами, часто враждебно настроенными к Церкви. Не просто объективной информации не хватало, но не было и элементарных сведений о тех или иных событиях, которые происходили в Церкви», – подчеркнул владыка Иларион. По его словам, сегодня эта информация доступна и о востребованности сайта ОБЦС свидетельствует то, что информационные сообщения перепечатываются другими сайтами, в том числе зарубежными, цитируются и используются российскими и иноязычными журналистами в их работе.

«Благодаря вашему труду нам, думаю, удалось существенно скорректировать образ Русской Церкви, который существует в западных средствах массовой информации», – сказал председатель ОБЦС.

Как отметил владыка Иларион, задача переводческой коллегии заключается в том, чтобы максимально точно переводить тексты, излагая информацию о жизни Русской Православной

Церкви для иноязычной аудитории, а это требует ответственного и профессионального подхода к работе.

«Переводчик занимается не механической, а творческой работой, – отметил председатель ОВЦС. – Перевести текст на другой язык адекватно, чтобы он читался не просто как подстрочник, чтобы читатель вникал в его содержание, а не пытался пробраться через лабиринты хитросплетений словесных конструкций, – в этом задача того, кто делает перевод».

«В этом смысле я бы уподобил работу переводчиков тому, что произошло с апостолами в день Пятидесятницы: они вроде бы проповедовали на своем языке, но каждый из собравшихся людей слышал апостолов говорящими на его родном наречии. У людей не было ощущения, что это переводной текст, что это некая иностранная речь, - они слышали то, что должны были услышать», – сказал митрополит Иларион.

Владыка подчеркнул, что переводчику в своей работе необходимо найти баланс между абсолютной точностью перевода и задачей донести информацию до человека на его родном языке так, чтобы он не испытывал дискомфорта при чтении: «Конечно, это задача творческая, и здесь от переводчика требуются и большой профессионализм, и большой опыт, но также и немалая чуткость к иностранному языку. В идеале иностранный язык переводчиком не должен восприниматься как иностранный, нужно думать не о переводе конкретных слов и фраз, а о том, как передать смысл и содержание текстов».

В ходе встречи были затронуты практические вопросы работы Службы переводов.

Служба коммуникации ОВЦС

Источник: <https://mospat.ru/ru/news/53043/>